

# E11 - Tokyo Metropolis League Match 1 - Seikyo High School

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Taira**

You all need to stop this nonsense.

**[00:05] Taira**

Today is the first official  
game for the B team,

**[00:08] Taira**

the opening of the Tokyo Metropolis League.

**[00:10] Taira**

Man, your behavior this past week  
is bringing down the team's morale.

**[00:15] Taira**

Honestly, your opponent is not that strong.

**SIGN** Aoi

**SIGN** Fujimiya

**SIGN** Tachibana

**SIGN** Kuroda

**SIGN** Taira

**SIGN** Ohtomo

**SIGN** Asari

**SIGN** Nagano

**SIGN** Isshiki

**SIGN** Takeshima

**SIGN** Nikaido

**SIGN** Sub

Shima

Myojin Saito

Togashi Kuwata

Numazu Roan

**[00:19] Taira**

But at this rate, we might  
very well let a win go. Man...

**[01:57] Sign**

Tokyo Metropolis League Match 1 - Seikyo High School

**[01:58] Ohtomo**

Ever since that incident,  
the animosity between us and Asari

**[02:02] Ohtomo**

sort of spread through the  
rest of the first-years...

**[02:04] Ohtomo**

But talk about Asari!

**[02:06] Ohtomo**

Man, he is so unhappy that Ashito  
was chosen to be a starter.

**[02:11] (Flashback) Asari**

Because you stole their spot...

**[02:14] Ohtomo**

I just can't let go of what he said!

**[02:19] Tachibana**

I feel the same way.

**[02:20] Tachibana**

But can we play a match feeling like this?

**[02:25] (Flashback) Date**

Why were Kuroda and Asari mad at you?

**[02:30] (Flashback) Date**

Find the answer to that.

**[02:33] (Flashback) Date**

If you can't do that,

**[02:36] (Flashback) Date**

I won't field you in a match  
for the next three months.

**[02:40] Ashito/I**

*I haven't solved anything yet.*

**[02:44] Ashito/I**

*But all I can do now is play!*

**[02:47] Fukuda**

Jeez, I told you I'd come home.

**[02:51] Fukuda**

When? Of course when I have time to do it.

**[02:55] Fukuda**

You don't know when to stop, do you?

**[02:57] Fukuda**

Are you my mother?

**[02:59] Ashito**

Old man! I mean, Manager Fukuda.

**[03:01] Fukuda**

Oh, what's up, Ashito?

**[03:03] Ashito**

Is that Hana on the phone?

**[03:06] Fukuda**

Yeah. It's Hana.

**[03:08] Fukuda**

Wait, are you and Hana close or something?

**[03:12] Ashito**

Can you hold up your receiver for me to talk?

**[03:15] Fukuda**

"Receiver"? Oh, like this?

**[03:19] Ashito**

Hey, I'm following your mean plan.

**[03:22] Sign**

Hana

**[03:24] Ashito**

And... I'm off to play in a match!

**[03:26] Ashito**

As a starter right off the bat!

My official debut!

**[03:29] Ashito**

As expected from the reincarnation  
of Ferenc Puskás!

**[03:32] Ashito**

My caliber is extraordinary!

**[03:33] Sign**

Hana

**[03:36] Ashito**

You may come cheer for me.

**[03:39] Ashito**

That is all!

**[03:47] Fukuda**

Ashito.

**[03:49] Fukuda**

How are you feeling today?

**[03:51] Fukuda**

Think you can win?

**[03:54] Ashito**

I've never had to think so  
much about a game before.

**[03:58] Ashito**

But we'll win!

**[04:00] Fukuda**

How?

**[04:02] Ashito**

I'll score goals.

**[04:05] Fukuda**

I'm going to say something obvious here.

**[04:09] Fukuda**

In soccer, you can't do anything by yourself.

**[04:12] Fukuda**

More so than you think.

**[04:15] Fukuda**

And that's exactly why it's so fun to play.

**[04:22] Sign**

Main Ground Today's Schedule

**[04:22] Sign**

Youth B

**[04:22] Sign**

Seikyo High School

**[04:22] Sign**

Information

**[04:22] Sign**

Tokyo Metropolitan League, Match 1

**[04:23] Kaneko**

Hmm, Esperion Youth B...

**[04:27] Kaneko**

Team B?

**[04:29] Kaneko**

Jeez, a *second* team?!

**[04:31] Kaneko**

Oh man, what do I do?!

**[04:33] Kaneko**

I was told to photograph  
the future Japanese National Team!

**[04:37] Kaneko**

Sekiya-san is going to have my hide...

**[04:39] Seikyo Players**

Seikyo! Let's go, Seikyo!

**[04:41] Kaneko**

Oh, I'm on the opponent's side...

**[04:43] ---**

**[04:45] Kaneko**

Unlike a flashy cheer for a high school team,

**[04:47] Kaneko**

the youth team doesn't have much of  
a following, so they're easy to spot.

**[04:50] Kaneko**

The youth team is...

**[04:53] Kaneko**

Yup, there they are.

**[04:56] Kaneko**

By the way, is what you said earlier true?

**[04:59] Kaneko**

Are there good players in the second team?

**[05:02] Kaneko**

Do you know a lot about Esperion?

**[05:05] Kaneko**

Hey, you...

**[05:07] Kaneko**

You're very cute and kind, but...

**[05:11] Kaneko**

Your face looks super scary.

**[05:13] Seikyo Bench B**

Despite being the B team,  
aren't they supposed to be elite players?

**[05:16] Seikyo Bench B**

They're not that great.

**[05:18] Seikyo Bench A**

What a disappointment, huh?

**[05:25] Ohtomo/I**

*Why did you cut in, Takeshima?!*

**[05:27] Ohtomo/I**

*I wanted to pass it to the front!*

**[05:31] Takeshima/I**

*No one's coming to follow up?!*

**[05:35] Taira**

Left side! Watch out!

**[05:43] Taira**

Why did you all shy away?!

**[05:47] Seikyo Bench A**

Nice goal!

**[05:50] Taira**

You idiots!

**[05:59] Hana**

Thirty-five minutes into the first half,  
the score's zero to three...

**[06:06] Nagano**

Absolutely pathetic!

**[06:08] Nagano**

We may be the B team, but we're  
still wearing Esperion uniforms!

**[06:13] Asari**

We're doing what we're supposed to.

**[06:18] Ohtomo**

So tell me, Asari.

By "we," who exactly are you referring to?

**[06:24] Ohtomo**

We're all out of sync today!

**[06:27] Ohtomo**

Are you trying to blame everything  
on us, the tryouts players?!

**[06:30] Asari**

No, I'm not!

**[06:32] Taira**

Stop it!

**[06:33] Taira**

I'm so disappointed in all of you.

**[06:36] Taira**

You carried the bad air you had in  
the practice right into the game.

**[06:40] Taira**

You made careless errors  
and gave up three goals.

**[06:44] Taira**

The problem isn't even your soccer, brats!

**[06:47] Taira**

Aren't you here to become  
professional players?

**[06:49] Taira**

Right now, you don't have an  
shred of professionalism in you!

**[06:54] Ashito/I**

*My assignment...*

**[06:55] Ashito/I**

*I still have no idea!*

**[06:58] Ashito/I**

*In the first half, I tried  
to be on the defensive,*

**[07:00] Ashito/I**

*which was fricking uncomfortable  
and fricking boring.*

**[07:01] Ashito/I**

*I also tried less dribbling and  
more passing to the others,*

**[07:04] Ashito/I**

*even though it was fricking boring.*

**[07:06] Ashito/I**

*I did my share of boring stuff  
anyone could have done.*

**[07:11] Ashito/I**

*Man, I'm amazed at my skills  
to do anything and everything!*

**[07:15] Ashito/I**

*After all, I'm a genius!*

**[07:18] Ashito/I**

*But I don't get it!*

**[07:20] Ashito/I**

*What Asari and Kuroda want  
isn't anything like that.*

**[07:24] Ashito/I**

*Because they still won't even  
look in my direction.*

**[07:29] Ashito/I**

*Look at me!*

**[07:31] Ashito/I**

*Don't you get it?!*

**[07:33] Ashito/I**

*If we don't work together,  
we'll end up losing!*

**[07:39] Taira**

Coach Nozomi, please switch them out with  
some of the second and third-years.

**[07:45] Taira**

We can't make a play like this.

**[07:47] Taira**

In particular, Aoi, Kuroda, and Asari on the  
left line are not functioning at all.

**[07:56] Taira**

I fully realize I am overstepping here,

**[07:59] Taira**

but I don't want to lose!

**[08:01] Date**

Very well.

**[08:02] Ashito**

*Wait...*

**[08:04] (Flashback) Date**

If you can't complete the assignment...

**[08:07] Ashito**

*Hold on...*

**[08:08] Date**

Togashi, go in for Isshiki at  
center back for the second half.

**[08:13] ---**

**[08:14] Taira**

Wh-What are you saying?!

**[08:16] Nagano**

When things are already messy as is,  
you plan to add Togashi in the mix?

**[08:20] Togashi**

I'm not so sure about it myself.

**[08:22] Togashi**

I don't feel I can go and score three goals  
with these promoted players.

**[08:28] Togashi**

They're more interested in

protecting their elite status

**[08:30] Togashi**

and cheap sense of pride  
over winning the game.

**[08:35] Togashi**

Those who grew up in the academy  
haven't changed much.

**[08:39] Takeshima**

You bastard!

**[08:40] Takeshima**

Say it one more time!

**[08:42] Ashito**

Togashi!

**[08:45] Ashito**

That's not true.

**[08:48] Togashi**

Come again?

**[08:49] Ashito**

It's true that we're not in sync.

**[08:52] Ashito**

We aren't communicating.

**[08:55] Ashito**

But somehow, I know this to be true:

**[08:59] Ashito**

Everyone's doing the best they can.

**[09:02] Ashito**

None of us here is stupid enough  
to think there's anything

**[09:04] Ashito**

more important than winning.

**[09:06] Ashito**

At least we have that in common.

**[09:13] Date**

Clean up whatever is festering.

**[09:17] Date**

I won't give you any more matches.

**[09:19] Date**

So use this one.

**[09:22] Date**

In the 45 minutes of the second half,  
throw yourselves at each other.

**[09:26] Date**

It may cause a chemical reaction,  
or you may self-destruct.

**[09:31] Date**

If you do, then that's all you really had.

**[09:34] Date**

You can go and do training runs until summer.

**[09:46] Kuroda**

Thanks.

**[09:52] Nagano**

A-Are you serious?!

**[09:55] Nagano**

The defenders are four,  
five... six at the back?!

**[09:59] Nagano**

The half-backs are mostly  
positioned as defenders, as well.

**[10:02] Nagano**

Who knew they'd dare to fall back that much?

**[10:05] Taira**

They're focusing on the defensive,  
without regard to appearances.

**[10:07] Seikyo Bench A**

That's right! All you gotta do is win!

**[10:10] Seikyo Bench B**

You got this! You can beat the youth team!

**[10:14] Taira**

Aoi, Kuroda, Asari!

**[10:17] Taira**

You'd better know what you're doing.

**[10:19] Taira**

Work it out as soon as possible.

**[10:21] Taira**

The line you three are creating  
is utterly useless right now.

**[10:26] Ashito/I**

*The line we three are creating?*

**[10:30] (Flashback) Date**

Why did only those two get mad?

**[10:34] Ashito/I**

*Now that I think about it, back then...*

**[10:37] Ashito/I**

*The thing that only the three of us shared,  
not the other players...*

**[10:44] Ashito/I**

*We were on the same line.*

**[10:47] Ashito/I**

*What is this feeling?*

**[10:51] Ashito/I**

*Something is about to connect.*

**[10:55] Ashito/I**

*What's happening?!*

**[11:12] Hana**

An unusual level of defense...

**[11:14] Kaneko**

But it seems to be working really well.

**[11:17] Kaneko**

And they don't have anyone to bust it open.

**[11:20] Kaneko**

A second team is a second team...

**[11:30] Nagano**

Oh, come on!

**[11:31] Nagano**

I didn't hit him!

**[11:32] Nagano**

Don't give me...

**[11:33] Taira**

Hey!

**[11:33] Referee**

Watch your mouth.

**[11:35] Referee**

Your play is getting rough  
because you're desperate.

**[11:38] Referee**

If you don't tone it down,  
I'll have to give you a card.

**[11:40] Nagano**

Dammit!

**[11:42] Asari**

Hey.

**[11:43] Seikyo 6**

Hm?

**[11:44] Asari**

Have you no shame?

**[11:46] Asari**

Focusing so blatantly on the defense...

**[11:49] Asari**

There's no fun in it.

**[11:50] Asari**

Come on, bring it on.

**[11:53] Seikyo 6**

True, this is no fun.

**[11:56] Seikyo 6**

But everyone understands why it's necessary.

**[11:59] Seikyo 6**

We refuse to lose to you, the youth team!

**[12:05] Sign (Top)**

Esperion B

**[12:05] Sign (Bottom)**

Seikyo High

**[12:14] Asari**

What? You're weirding me out.

**[12:16] Ashito**

Asari... You're... a master at overlapping!

**[12:23] Asari**

Huh?

**[12:24] Ashito**

You're a defender, right?

**[12:26] Ashito**

You just came back from  
the front of the goal.

**[12:30] Ashito**

That's right.

**[12:31] Ashito**

You are somehow always behind me!

**[12:37] Taira**

Hey, come back, you all!

**[12:41] Ashito**

And... And Kuroda is...

**[12:46] Ashito**

always positioning himself to  
be in between me and Asari...

**[12:53] Togashi**

Don't tell me you were leisurely  
observing our teammates.

**[12:58] Togashi**

We only have 30 minutes left.

**[13:00] Ashito**

I noticed right away!

**[13:02] Ashito**

As soon as I started paying attention,  
I could see what they were doing.

**[13:06] Ohtomo**

I mean, you, Asari, and Kuroda are on  
the same line, so it's kinda obvious.

**[13:12] Ashito**

No, that's not all!

**[13:15] Ashito**

And even if it is...

**[13:21] Ohtomo**

Hey, are you gonna be okay, Ashito?

**[13:25] Ashito**

Ohtomo, Togashi...

**[13:28] Togashi**

Huh?

**[13:30] Ashito**

All this time, I've been thinking,

**[13:33] Ashito**

"Why don't they get  
the play I'm trying to make?"

**[13:38] Ashito**

"Why aren't they looking at me?" But...

**[13:43] Ashito**

I didn't even see what was  
right in front of my eyes.

**[13:48] Ashito**

Maybe I was the one who  
wasn't looking at them?

**[13:52] Tsukishima**

Let's switch them out, Nozomi-san.

**[13:55] Tsukishima**

If we don't, it will affect  
their morale in the future.

**[13:58] Tsukishima**

Aoi and Asari especially  
need to be called back.

**[14:03] Date**

Five more minutes.

**[14:05] Date**

Give me five more minutes to observe them.

**[14:08] Taira**

Asari, return it to the center!

**[14:10] Taira**

You'll be surrounded!

**[14:11] Taira**

Asari!

**[14:13] Ashito/I**

*Asari, Kuroda, and I are at an  
equal distance most of the time.*

**[14:20] Ashito/I**

*If I get the ball and run with  
it without even looking around,*

**[14:25] Ashito/I**

*they try and catch up with me. That's why.*

**[14:29] Ashito/I**

*I can't quite make sense  
of what that means yet.*

**[14:34] Ashito/I**

*But Kuroda is over there right now.*

**[14:38] Ashito/I**

*If I were in Asari's place,  
where would I want me to be?*

**[14:57] Ashito/I**

*I-It went through!*

**[15:01] Asari**

Aoi! Go cover him!

**[15:06] Seikyo Bench A**

All right, a goal kick!

**[15:09] Seikyo Bench B**

Too bad, youth team!

**[15:11] Seikyo Bench B**

The ball finally went through  
for you, but no good!

**[15:13] Seikyo Bench A**

You got lucky, but it won't happen again!

**[15:23] Tsukishima**

That was another mistake by Aoi.

**[15:26] Tsukishima**

The ball went through nice and clean,  
but he just stood there and did nothing.

**[15:33] Tsukishima**

Aoi's performance today is lackluster.

**[15:36] Tsukishima**

It's been five minutes, Nozomi-san.

**[15:37] Tsukishima**

Let's switch him out.

**[15:39] Date**

It is *you* who are lackluster today.

**[15:42] Date**

You're the one who always tells me to  
think and see outside of the theory.

**[15:47] Date**

You're a hard-core Fukuda fanatic,

**[15:50] Date**

but I guess you're rattled because  
our opponents have three goals on us?

**[15:57] Date**

We have 30 minutes to go.

**[16:01] Date**

I'm expecting to see  
something exciting today.

**[16:10] Asari/I**

*For a second, I got my hopes up for you again.*

**[16:15] Asari/I**

*Since the way you positioned  
yourself just now...*

**[16:17] Asari/I**

*and the one-touch pass  
to Kuroda were perfect!*

**[16:20] Asari/I**

*But seeing how you couldn't*

*even go in to cover,*

**[16:24] Asari/I**

*you still don't understand anything!*

**[16:27] Asari/I**

*Esperion's soccer isn't so easy to keep up  
for a newbie who doesn't know anything...*

**[16:43] Kuroda**

Asari!

**[16:49] Hana**

For those three...

**[16:51] Kaneko**

Hm?

**[16:52] Hana**

The three players on the left wing...

**[16:57] Seikyo Bench A**

Oh, come on!

**[16:59] Seikyo Bench A**

Why are you three passing the  
ball back and forth between you?

**[17:02] Seikyo Bench A**

Are you trying to kill time when  
we're three points ahead of you?

**[17:06] Kaneko**

Oh, I see!

**[17:08] Kaneko**

Is one of those three your  
boyfriend, by any chance?

**[17:11] Kaneko**

I know! It's the cute one with blonde hair!

**[17:15] Hana**

I can't quite put it into words.

**[17:18] Hana/I**

*But all of a sudden, something  
shifted with those three.*

**[17:24] Ashito/I**

*I'm sorry, Kuroda!*

**[17:25] Ashito/I**

*Earlier, all I could think of  
was how Asari was feeling,*

**[17:29] Ashito/I**

*and I didn't think of what you needed!*

**[17:32] Ashito/I**

*Pass, and then immediately go to  
cover the receiver, am I right?*

**[17:41] Seikyo 10**

You're returning the ball to him again?

**[17:45] Ashito/I**

*If I were Kuroda, where do I want me to be?*

**[17:50] Tachibana**

Ashito! The other side!

**[17:54] Togashi**

Ashito! I'm behind you, give it to me!

**[17:56] Ashito/I**

*I'm sorry, Tachibana, Togashi!*

**[17:59] Ashito/I**

*Let me focus on the movements  
of Asari and Kuroda!*

**[18:02] Ashito/I**

*Right now, I don't know why,*

**[18:05] Ashito/I**

*but a voice in my head is telling  
me that it's what I have to do!*

**[18:11] Hana**

Oh, I see.

**[18:14] Hana**

Those three... They're looking  
each other in the eye.

**[18:19] Hana**

They're talking with their eyes right now.

**[18:24] Taira**

Go for a shot, Aoi!

**[18:26] Ashito/I**

*I can do a middle-range shot... right now!*

**[18:45] Taira**

Well done!

**[18:47] Taira**

It was a perfect play to  
break them up, Aoi, Asari!

**[18:50] Taira**

One goal to start!

**[18:52] Seikyo 6**

Don't worry!

**[18:53] Seikyo 6**

We're still up by two goals!

**[18:55] Seikyo 6**

Let's defend for another  
15 minutes, and we'll win!

**[18:59] Seikyo 23/I**

*"Don't worry"?*

**[19:00] Seikyo 23/I**

*Is that really true?*

**[19:02] Seikyo 10/I**

*I had no idea what was happening.*

**[19:04] Seikyo 10/I**

*We have so many of us on defense,  
yet they perfectly broke us up.*

**[19:10] Seikyo 10/I**

*With only those three...*

**[19:12] Taira**

*Come on, get back quickly!*

**[19:16] Asari**

*You had a shot.*

**[19:18] Asari**

*Why did you pass the ball to me?*

**[19:21] Ashito**

*I want to know that myself.*

**[19:31] Ashito/I**

*That's right. I had a shot then.*

**[19:36] Ashito/I**

*I did, but unconsciously,  
I passed the ball to Asari.*

**[19:40] Ashito/I**

*Until now, I would have definitely  
gone for the shot myself.*

**[19:45] Ashito/I**

*Because I don't want to compromise  
my pride as a forward.*

**[19:50] Ashito/I**

*Then why did I...*

**[20:00] Date/I**

*That's right.*

**[20:02] (Flashback) Ashito**

*Teach me how to play soccer!*

**[20:07] Date/I**

*You're here because you  
want to change, aren't you?*

**[20:12] Ashito/I**

*I see!*

**[20:14] Ashito/I**

*Right now, I'm learning how to play soccer!*

**[20:18] Togashi**

*Ashito!*

**[20:20] Seikyo 10**

*Watch out! They're coming in from the side!*

**[20:28] Kaneko**

*Like you said, something interesting  
is happening with those three.*

**[20:33] Kaneko**

*They're making eye contact,*

**[20:35] Kaneko**

*almost incessantly,*

to communicate with each other.

**[20:40] Kaneko**

In sports like soccer where situations can change in a second,

**[20:43] Kaneko**

you rarely have time to bark out instructions.

**[20:46] Kaneko**

In which case, the most effective method is...

**[20:49] Hana**

Eye contact.

**[20:51] Kaneko**

When Hans Ooft became general manager of the Japan National team,

**[20:54] Kaneko**

he ingrained that most basic of the basics into his players.

**[20:59] Kaneko**

And yet, even professional players haven't necessarily mastered it.

**[21:04] Kaneko**

Simply looking at each other's eyes won't work.

**[21:07] Kaneko**

There has to be a mutual understanding.

**[21:12] Kaneko**

In that sense, those three have an ideal relationship.

**[21:21] Ashito/I**

*Asari, I need you to run in!*

**[21:26] Ashito**

Okay!

**[21:28] Seikyo 3**

I won't let you!

**[21:35] Ashito/I**

*Now I'm getting it.*

**[21:37] Ashito/I**

*Three. This number is what really matters.*

**[21:42] Ashito/I**

*It can't be one or two.*

**[21:44] Ashito/I**

*Soccer is a sport where three people carry the ball forward!*

**[21:51] Kaneko**

But what's most intriguing is...

**[21:53] Kaneko**

What clicked for them so suddenly?

**[21:58] Kaneko**

Yeah! This is so exciting!

**[22:01] Ashito**

To Kuroda!

**[22:05] Ashito/I**

*No matter how tight the defense might be,*

**[22:07] Ashito/I**

*when three people who share the same mind  
go at it, there's bound to be a gap!*

**[24:19] Sign**

Next Episode

**[24:19] Sign (Bottom)**

This is a work of fiction, and bears no relation to any actual persons, organizations, or names.

**[24:23] Kuribayashi**

The next episode of *Aoashi* is: "EAGLE EYE."

---

Revision #1

Created 2024-03-25 21:17:42 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 21:17:42 UTC by whimsee